

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i teraz oto ręka Pana na tobie i będziesz niewidomy nie widząc słońca aż do pory od razu zaś spadł na niego mrok i ciemność i krążąc dokoła szukał prowadzących za rękę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto teraz ręka Pana na tobie,* i będziesz ślepy, i nie będziesz oglądał słońca – do czasu. Natychmiast też ogarnęły go mrok i ciemność, a chodząc wokół, szukał, kto by go poprowadził za rękę.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I teraz oto ręka Pana przeciwko tobie, i będziesz ślepy, nie widząc słońca aż do czasu". Natychmiast spadło na niego zaćmienie i ciemność i krążąc dokoła szukał prowadzących za rękę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i teraz oto ręka Pana na tobie i będziesz niewidomy nie widząc słońca aż do pory od razu zaś spadł na niego mrok i ciemność i krążąc dokoła szukał prowadzących za rękę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto ręka Pana spocznie na tobie! Oślepniesz i przez pewien czas nie będziesz oglądał słońca! Na te słowa mag ociemniał i błędząc bezradnie dookoła, prosił, by go ktoś wziął za rękę i poprowadził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto teraz ręka Pana na tobie: oślepniesz i nie będziesz widział słońca przez <i>pewien</i> czas. I natychmiast ogarnęły go mrok i ciemność, i chodząc wkoło, szukał kogoś, kto by go poprowadził za rękę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto teraz ręka Pańska nad tobą: i będziesz ślepym, nie widząc słońca aż do czasu. A zarazem przypadła na niego chmura i ciemność, a błakając się szukał, kto by go wiódł za rękę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto teraz ręka Pańska nad tobą i będziesz ślepym, nie widząc słońca aż do czasu. A natychmiast padł nań mrok i ciemność, a chodząc wokoło szukał, kto by mu rękę podał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz dotknie cię ręka Pańska: będziesz niewidomy i przez pewien czas nie będziesz widział słońca. Natychmiast spadły na niego mrok i ciemności. I chodząc wkoło, szukał kogoś, kto by go poprowadził za rękę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto teraz ręka Pańska na tobie, i będziesz ślepy, i do pewnego czasu nie ujrysz słońca. I natychmiast ogarnęły go mrok i ciemność, a chodząc wokoło, szukał, kto by go prowadził za rękę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz dotknie cię ręka Pana. Będziesz niewidomy i przez pewien czas nie będziesz widział słońca. Natychmiast też spadły na niego mrok i ciemność. I chodząc wkoło, szukał kogoś, kto poprowadziłby go za rękę.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Właśnie teraz dotknie cię ręka Pańska i stracisz wzrok.

1) <x>20 9:3</x>; <x>230 32:4</x>

2) <x>10 19:11</x>; <x>510 9:8</x>; <x>510 22:11</x>

	literacki		Przez pewien czas nie będziesz widział słońca”. I natychmiast stał się niewidomy, ogarnęły go ciemności. Po omacku szukał kogoś, kto by go poprowadził za rękę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto już teraz ręka Pańska jest przeciwko tobie. Staniesz się ślepy i aż do czasu nie będziesz widział słońca”. Zaraz objęła go mgła i ciemność, tak że kręcąc się w kółko, szukał pomocnej ręki.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej chwili dotknie cię ręka Pańska, oślepniesz i przez wiele dni nie ujrzysz blasku słońca! Natychmiast ogarnęła go ciemność nieprzenikniona i po omacku szukał kogoś, kto by go wziął za rękę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotknie cię teraz ręka Pańska: na jakiś czas zostaniesz ślepy i słońca nie ujrzysz’. Wtem nagle ogarnął go mrok i ciemności, chodził w koło i szukał kogoś, kto by go za rękę prowadził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нині рука Господня на тобі - будеш сліпим, не бачачи сонця до часу. Зненацька обгорнули його морок й темрява і, ходячи навпомацки, шукав провідника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto teraz ręka Pana przeciwko tobie, więc będziesz ślepy, nie widząc słońca aż do stosownej pory. I natychmiast spadła na niego mgła i ciemność, zatem obchodząc, szukał przewodników.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Popatrz więc! Ręka Pana jest nad tobą i przez czas jakiś będziesz ślepy, i nie będziesz widział słońca". Od razu ogarnęły Elimasa mrok i ciemność; poruszał się po omacku, próbując znaleźć kogoś, kto by go prowadził za rękę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto więc jest nad tobą ręka Pana i oślepniesz, i przez pewien czas nie będziesz widział światła słonecznego”. Natychmiast otoczyła go gęsta mgła i ciemność, toteż chodził wkoło, szukając kogoś, kto by go poprowadził za rękę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oto On sam cię ukarze i zostaniesz na pewien czas porażony ślepotą! Natychmiast stracił wzrok i mიაတီł się po omacku, szukając kogoś, kto by go mógł poprowadzić.